

# 《北京中医药大学留学生出入境承诺书》

## 一、签证和居留许可 visa and residence permit

① 持 X1（学习）签证者须在入境后 30 日内到北京市公安局出入境管理局申请办理外国人居留许可。

X1 visa holders must apply for residence permit at exit-entry administration division within 30 days after entering China.

② 持居留许可的外国留学生，需在居留许可期满前 30 日申请延期。

When the residence permit is going to expire, those who are still going to study in China shall renew the residence permit 30 days in advance.

③持 X2 签证的留学生要注意签证有效期，提前 7 天办理延期手续。

X2 visa holders shall pay attention to the expiration date and renew the visa 7 days in advance.

否则：Otherwise:

国际学生必须要在自己的签证或居留许可有效期截止前离境，否则将构成在华非法居留，会被处以每日 500 元，最高 10000 元人民币的罚款，情节严重的将会被拘留审查或遣送回国。

Anyone whose visa is expired before he/she leaves China will be considered as staying illegally. The law-breaker will be fined for 500 Yuan per day, up to 10000 Yuan. If worse, one will be taken into custody or even be deported.

## 二、临时住宿登记 Registration of Temporary Residence

① 国际学生在校内住宿或在校外住宿，应出示有效护照或居留证件，并填写临时住宿登记表。

International students should show the valid passport and fill the registration form of temporary residence if they want to live in a campus dorm or hotel.

② 国际学生须在 24 小时内填写临时住宿登记表。

International students should register their temporary residence within 24 hours.

③ 在办理完签证变更、延期手续后须在 24 小时内到校内公寓或当地派出所办理新的登记。

After applying for a new visa, students must register the temporary residence again, on-campus students should contact the dorm and the off-campus students should go to the local police station within 24 hours.

● 我理解并将遵守上述全部规定。I understand and will abide by all of the above. （以中文或英文在横线上手写本句）

---

● 我本人将承担违反上述规定的全部后果。I will personally bear all the consequences of my violation of the above provisions. （以中文或英文在横线上手写本句）

---

签字/Signature	日期/Date